

Katedra slavistiky

sekcce ukrajinistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autorka: Iwona Wygoda

Titul (česky - ukrajinsky - anglicky):

Dialektické rysy a výpůjčky z polštiny v nadsanských dialektech ukrajinského jazyka

Діалектичні ознаки та польські запозичення у надсянських говірках української мови

Dialectical sings and Polish borrowings in San river dialects of Ukrainian language

Vedoucí práce: Mgr. Ulyana Kholod, Ph.D.

Oponent: prof. Josef Anderš, DrSc.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů:

42

10. **Připomínky:** Рецензована праця присвячена дослідженню надсянських говірок з погляду їх контактів з польською мовою на фонетичному, морфологічному та лексичному рівнях і, як така, є вельми актуальна. Теоретична частина, яка містить три великі розділи, є гарним вступом до практичного аналізу надсянських діалетизмів і полонізмів. У практичній частині на основі діалектних текстів з праці М. Пшеп'юрської "Мова українців Надсяння" авторці вдалося виявити і описати значну кількість полонізмів у надсянських говірках, зробити висновки щодо їх функціонування та частоти вживання. Висновки мають вірогідний і переконливий характер. У праці подано також велике чеське резюме, бібліографію використаної літератури і додатки (7). Загальне гарне враження від праці псують деякі формальні і мовні помилки. Вони стосуються:

1/ неточностей: північно-східне наріччя (22) – треба південно-західне, "і", що походить із старослов'янського "ять" – треба із праслов'янського "ять", стягнені форми (33) – треба нестягнені форми, у Франкфурті над Майном (36) – треба у Франкфурті-на-Майні, мушкет, кантуш, булава, перст-палець (13) – треба писати курсивом мушкет, кантуш, булава, перст-палець; 2/ різнобою у посиланнях і їх невідповідностей позиціям у використаній літературі, пор.: "Українська мова. Енциклопедія" (13) і "Українська мова енциклопедія" (67), є посилання на "Енциклопедію Українознавства – II, Т.2, С.525", але у "Бібліографії" цієї праці нема, на стор. 21-22 на працю Бевзенко С.П. "Українська діалектологія", Головне видавництво видавничого об'єднання Вища школа Київ 1980 посилання робиться 6 раз підряд повністю; 3/ мовні помилки: Стародубу (11), предмету (13), звук (19), за Лесівим (22) та ін.

11. **Náměty do diskuze:** Ви пишете: "український діалектолог М.В. Николайчук". Чи правильне це написання?

Чи є в надсянських говірках чехізми, які ввійшли до них через польське посередництво?

Чи був вплив української мови на польську?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 17.5.2011

Jméno a podpis: prof. Josef Anderš

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.